

Конец слова: *целомъ, нищимъ*.

Морфология: отметим *-тъ* в *биють*, [zo]н^итъ. Редкостная словоформа *себѣ* (вместо нормального для берестяных грамот *собѣ*) после находки грамоты № 766 получила подтверждение в виде *себѣ* 766.

Зандо — ‘потому что’ (см. § 4.38 и Лингв., § 69). Для фразы *не можемъ нищимъ юму оудобритиса ср.: а преже того въ Псковѣ и за много время таковъ посолъ не бывалъ, ничим же се ему было не оудобрити* (Пск. 3 лет. [1477]).

От прочих писем данной группы сохранились в основном лишь адресные формулы. Приводим эти письма без индивидуального разбора.

№ 273 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклоно ѿ павла і ѿ всихъ мравгици ко юрегъ і ко офоносъ | ... Мравгици* — возможно, вместо *муравьичъ* (в этом случае *ги* здесь передает [ji]).

№ 91 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклонъ ѿ ларьяна . | ко свату моему . ма|ксиму . тако ...*

№ 279 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклонъ ѿ старостѣ ѿ ми|халѣ . и ѿ всѣхъ паше|зерчевѣ . кѣ сотьс[кы]мъ . к[ъ] (ма)[ѣ]иму . и ко ѿнани . и {к}кѣ ст...* (менее вероятно *и къ ст...*, поскольку в грамоте нет примеров *ъ* на месте *о* и предлог ‘к’ перед согласной дважды записан как *кѣ*, а не *к*).

№ 97 (стратигр. 1400-е – 1410-е гг. [предпочт. 1410-е], реально до 1417 г.; Нерев. Д): *Гнѹ . юрю . челомъ бѣе . [ѡ]ртымъ|ка и дѣица рожъ . продають по ...* Начальная буква имени [ѡ]ртымъ|ка имеет особый вид: она похожа на перевернутое *ѡ*; возможно даже, что она воплощает графему *Ѡ* (а не *ѡ*).

Г 54. Грамота № 406 (стратиграфической даты нет, внестратигр. сер. XIV – нач. XV в. [предпочт. 60-е – 70-е гг. XIV в.]; найдена за Неревским концом, близ церкви Петра и Павла в Кожевниках)

... | и риби и масло [и си]р[и] а [то п]раз[к]а [-ѣ· го]д(о) ---[даи]
то а ми тоби ѿгнѣ офоносе кланяемсе а даро веда
еще -ѣ· куници -ѣ· годо а поце прошати жени или синов
жени -ѣ· бели а сину белка

Первую строку ныне удалось прочесть полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX. В конце этой строки можно предполагать (*а ве*)[*даи*] или (*оуве*)[*даи*].

Документ в целом сходен с № 136 (см. Г 55), но имеет более сложную коммуникативную структуру. Как убедительно показал А. А. Гиппиус (2004а), он состоит из двух частей: обращения крестьян к феодалу, извещающего его о размере арендной платы и оброка, и указания посланному с данным письмом крестьянскому представителю на случай, если феодал начнет просить большего. Разумеется, такой документ должен был зачитываться основному адресату вслух, а не вручаться ему, как нынешние письма.

Перевод: ‘... и рыбы и масло и сыры — это празга (арендная плата) за три года, [ты знай (?)] это. А мы тебе, господин Офонос, кланяемся. А дар (оброк) ты знаешь: три куницы за три года’. Далее следует указание для посланного: ‘А если он (Офонос) начнет просить для жены или для сына, то жене две белки, а сыну белка’.

Адресат грамоты — возможно, Офонос Онцифорович (см. Г 53).

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѡ* → *е*, *ѣ* → *еи*; 2) *у*, *е*, *ѡ*, *и*, *ѣ*. Кроме того, *ѡ* → *и*. Описка: перестановка букв *м* и *с* в *кланѡсѡме*.

Написание *ѡгѡи* передает *осподине* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 36).

Отражение **ѣ* в виде *и* — в окончаниях; ср. *е* в корне (*ведаѡше*, *бѡлка*, *бѡли*).

Конец слова: *ведаѡше* <и>; *прошати*; *се* вместо *са* в *кланѡсѡме* (= -*мсе*).

Морфология: отсутствие -*тъ* в *поцѡне*. Д. ед. *синови* — для данной эпохи уже архаизм; ср. рядом Д. ед. *сину*. Двусмысленно -*и* в И. мн. *риби* (<ѣ> или <ѡ>) и [си]р[и] (<и>, <ѣ> или <ѡ>). *Годо* — вероятно, Р. мн. Огласовка *о* в *прошати* — новая (§ 5.12).

О слове *празка* 'празга', 'арендная плата' см. № 131 (Г 69).

В грамоте наглядно проявилась следующая особенность слова *бѡлка* в значениях 'белка' (зверек), 'беличья шкурка' и 'бела' (денежная единица): суффикс -*к*- присутствует только в ед. числе, а во множ. и двойств. числе выступает основа *бѡл-* (ср. аналогичное соотношение между *курица* и *куры* в современном языке). Эта особенность прослеживается на обширном материале новгородских берестяных и пергаменных грамот и ранее XVI в. нарушается очень редко; ограничимся здесь лишь одним, но особенно ярким примером: *а да ('дал') на тои земли 30 бѡлъ да бѡлка* (ГВНП, № 232, XV₂). Специально отметим, что между значениями 'белка' (или 'беличья шкурка') и 'бела' в этом отношении никаких различий не усматривается.

Г 55. Грамота № 136 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2–4 четв. [предпочт. 40-е – 70-е гг.] XIV в.; найдена близ Неревского раскопа)

се доконьцаху мысловѣ дѣтѣ
труфанѣ з братьѡю давати
оусповѣ .ѣ. коробѡи ржи да коробѣ
а пшеници .г. солоду .дару .г. кун
ници .да пудѣ мѡду .дѣтемѣ .по бѣ
лки .г. і .г. горсти лѡну .
боранѣ оу новину

Перевод: 'Вот договорились Мыслы дети, Труфан с братьями, давать оброка шесть коробей ржи да коробью пшеницы и три солоду, дара три куницы да пуд меду; детям по белке, три и три (?) горсти льна; барана во время сбора урожая'.

Менее вероятна интерпретация (Страхов 1997: 290) слова *боранѣ* как обозначения определенного количества снопов убранных хлеба.

Грамота представляет собой договор крестьян с феодалом об уплате натурального оброка. Имя феодала не названо. Ср. № 406 (Г 54).

Последняя строчка приписана внизу отдельно, более мелким почерком. По предположению А. А. Гиппиуса, это позднейшее добавление, сделанное в процессе переговоров по настоянию феодала.

Запись .г. і .г. перед *горсти лѡну* не совсем ясна (версия *по бѡлки 3* 'по три белки' маловероятна).

Графика: 1) *ѣ* и *ѡ* станд., *ѣ* = *и*; 2) *оу* ~ *у*, *е*, *а*, *и*, *ѣ*. В *коробѣ* а ко вписано над строкой. О двойном *ни* в *кунници* см. № 31 (Г 29).

Смещение *ѣ* и *и* — только в окончаниях: *по бѡлки* <ѣ>, но *дѣтѣ* <ѣ> (в *Мысловѣ*, *кунници*, *пшеници* окончание может быть как <ѣ>, так и <и>). В корнях (*дѣт-*, *бѡл-*) *ѣ* пишется этимологически правильно.